

REMIX:

MERcredi 8 MARS 2006
WEDNESDAY MARCH 8th 2006

VOIX DE FEMMES AUTOCHTONES VOICES OF ABORIGINAL WOMEN

Performances de / by
Fanny Wylde & Alexis O'Hara
Melissa M. Dupuis
Taqralik Partridge &
Nina Segalowitz
dj Tashish

Installations & Expositions par / from
Christine Sioui Wawanoloath
Dolores Conta Migwans
John Tenasco
Kim Picard

Table-ronde avec / Roundtable with
France Robertson
Nina Segalowitz
Nakuset
Ellen Gabriel

CO-PRÉSENTATEURS / CO-PRESENTERS

Créé en 1974, Femmes Autochtones du Québec [<http://www.faq-qnw.org/>] est un organisme politique, à but non lucratif, qui milite en faveur des droits et des intérêts des femmes autochtones et de leurs familles vivant sur et hors réserve. Il a pour mandat d'appuyer les efforts des femmes autochtones dans l'amélioration de leurs conditions de vie tout en soutenant ces dernières dans leurs engagements communautaires.

Founded in 1974, Quebec Native Women Inc. (QNW), a non-profit organization, represents women from the First Nations in Quebec and Aboriginal women living in urban areas. QNW advocates on behalf of the Rights of aboriginal women and their families. It supports aboriginal women in their efforts to better their living conditions.

Studio XX [<http://www.studioxx.org/>] est un centre d'artiste féministe engagé dans l'exploration, la création et la critique en art technologique. Fondé à Montréal en 1996, il vise à mettre de l'avant la multiplicité des territoires, voix et actions créatives des femmes dans le cyberspace.

Founded in 1996, Studio XX is Montreal's foremost women's digital resource centre. Through a variety of creative activities and initiatives, the Studio works with women to demystify digital technologies, to critically examine their social aspects, to facilitate women's access to technology, and to create and exhibit women's new digital art.

Upgrade Montréal [<http://theupgrade.sat.qc.ca>] est une organisation autonome, internationale et rhizomique de rendez-vous mensuels pour la culture numérique et les arts technologiques et s'inscrit dans un réseau plus large de conférences initiés à New York en 1999 qui compte maintenant des chapitres locaux dans 19 villes à travers le monde.

Upgrade Montréal is an autonomous, international and grassroots organisation of monthly gatherings for digital culture and the technology arts. It is part of a larger network of conferences initiated in New York City in 1999 with local chapters in 19 cities across the globe.

terminus1525 [<http://www.terminus1525.ca/>] est un espace de travail collaboratif qui a pignon sur rue dans la communauté et sur le Web. Ce projet existe grâce à l'ingéniosité et à l'imagination de jeunes artistes canadiens. terminus1525.ca offre des studios virtuels gratuits aux jeunes artistes afin d'échanger avec d'autres, exposer leurs œuvres, trouver du soutien, recevoir des commentaires et être inspirés par la communauté toujours croissante de terminus1525.

terminus1525 is a collaborative workspace on the web and on the street. It's brought to life by the ingenuity and imagination of young Canadian artists. terminus1525.ca's free online studios let artists, writers, musicians, filmmakers mingle, show their work, and find support, feedback, and inspiration from an ever-growing audience.

19h00: *doors open/ouverture des portes* 20h30: *table-ronde/discussion*
19h30: *Alexis O'Hara & Fanny Wylde* 21h30: *musique avec dj Tashish*
19h50: *Melissa M. Dupuis* 22h00: *Fin*
20h10: *Taqralik Partridge & Nina Segalowitz*

Non-Violence Remix: Connecting Voices of Aboriginal Women Activism and Cyberfeminism
Sophie Le-Phat Ho and Émilie Monnet

On March 8th, International Women's Day, Aboriginal and non Aboriginal women artists collaborate for a media arts gathering meant to be inviting, inclusive and critical. Due to the efforts of different organisations, such as Upgrade Montreal, Studio XX, Quebec Native Women (QNW) and terminus1525, a time-space opening is created in order to generate dialogue and exploration. Such a platform aims to deepen awareness of a reality that touches numerous women, but particularly Aboriginal women of Quebec and Canada: violence. Within an inspiring, respectful and creative context of non-violence, Aboriginal women activism and cyberfeminism meet in order to intensify and remix under a different light voices of women.

Violence is a lived reality for many women, from all origins as well as economic and social conditions. However, the phenomenon of violence does not affect all women equally. Factors of political nature underpin a form of systematic violence towards Aboriginal women - perpetuated by how Canada has elaborated its laws until now. Since the 1970s, individuals and organizations such as FAQ have fought against the discrimination towards Aboriginal women promoted by the Indian Act. This legislative unit voted by the Parliament in 1876 stipulates among other things the Canadian government's control of the lands and puts First Nations under legal supervision by defining who is native and who is not. It is within this context that discrimination towards Aboriginal women was institutionalised, whereas the Canadian legislator which assumed to have the right to define who is legally native imposed its patriarchal vision of the family: until 1985, Aboriginal Women lost their legal status once they married a non native. Changes have been made to the Act since, but they are insufficient for the discrimination of women persists. Hence, violence against Aboriginal women is not only physical, but can also be of judicial and institutional nature. Today, more than ever, Aboriginal women are working towards self-determination, as both women and native. They encourage and develop initiatives that aim to promote non-violence through awareness of family violence, a problem that remains widespread and taboo.

In a similar line to the resistance against marginalization, since the 1990s marking the third wave of feminism, certain women artists have gathered and worked together to demystify and appropriate technological tools. With the plural desire to explore and to render technology accessible as a means of questioning and creating, cyberfeminism works as a site where a multiplicity of territories, voices and actions of women are brought to the fore in cyberspace. Studio XX, which is celebrating its 10th anniversary in 2006, is one such lieu that favours the creation and dissemination of technological, digital and sound works created by women - thereby activating a critical dialogue with the political contexts in which it operates while renewing its engagement in resonating with this multitude, its voice and its force.

Cyberfeminism joins forces with the activism of Aboriginal women in its fight against different forms of oppression at work in, and defined by, the hegemonic order in place. The imposition of predefined categories plays itself out in the realm of identity on several levels: as women, but also in terms of race and sexual orientation. Aboriginal women find themselves therefore doubly marginalized not only for being women, but for being Aboriginal women. The use of new technologies has the potential to destabilize preconceived ideas and to democratise the discussion while giving women the possibility to act and to engage artistically, and therefore, politically. The encounter between Aboriginal women and engaged artistic organisations is a demonstration of the latter, with the hopes of stimulating critical reflection on violence and reaching positive solutions.

On this commemorative day for women, we are happy to celebrate the numerous and diverse voices of women - Aboriginal and non Aboriginal, both artists and engaged, aware of their identity and modern, and appropriating technological tools in order to articulate and stimulate reflection on a problem that is of concern to us all.

Sophie Le-Phat Ho is a young researcher and cultural organiser. Director of Artivistic, she works at the intersection of art, science, and activism. She currently is in charge of terminus1525.ca, along with programming at Studio XX, and is a member of the Upgrade Montréal curatorial collective.

Émilie Monnet is a young artist and activist from the Algonquin nation. Her work explores how art can become a catalyst for aboriginal awareness and create positive change. She works as the international coordinator for Quebec Native Women.

THESE HALLS
Anonymous

I walk these halls, lonely and afraid
Wondering who's around the corner
Scared of what they are saying
I am this person

People talk and people hurt
Their words cut through me
Like nothing anyone should ever feel
I think about the past, and I cry

To hear this still happens today
Not just in schools,
But everywhere, we are still afraid
We are still lonely

To be strong,
When we are still so young
To grow up,
When we still want to be kids

No one should suffer,
no one should be alone
everyone has someone
even when there is no one

Don't walk the halls scared
Keep your head up
And your mind strong
No more walking the halls, lonely and afraid.

CES CORRIDORS
Anonyme (traduction de These Halls)

Marchant le long de ces corridors seule et craintive
Je me demande qui est dans les parages
J'ai peur de ce qu'ils disent
Je suis cette personne

Les gens parlent et les gens blessent
Leurs mots qui me transpercent
Comme personne ne devrait le ressentir
Je pense au passé et je pleure

A entendre que cela se passe encore aujourd'hui
Pas juste à l'école
Mais tout autour, nous avons toujours peur
Nous sommes encore seules

Etre fort
Quand on est encore si jeune
Grandir
Quand on veut encore rester enfant

Personne ne devrait souffrir
Personne ne devrait être seul
Tout le monde a quelqu'un
Même quand il ne reste personne

Ne marche pas le long de ces corridors avec la peur
Garde la tête haute
Et ton esprit fort
Ne plus jamais marcher le long de ces corridors, seule et craintive.

REMIX : VOICES ON NON-VIOLENCE

Remix sur la non-violence : joindre les voix de l'activisme de femmes autochtones au cyberféminisme
Sophie Le-Phat Ho et Émilie Monnet

À l'occasion de la Journée internationale des femmes, le 8 mars, des artistes femmes autochtones et non autochtones collaborent afin de présenter une soirée d'arts médiatiques à la fois invitante, inclusive et critique. Grâce aux efforts de différents organismes tels que Upgrade Montréal, Studio XX, Femmes autochtones du Québec (FAQ) et terminus1525, il est rendu possible de créer un espace-temps menant au dialogue et à l'exploration. Ce moment vise ainsi à approfondir la sensibilité de chacun(e) face à une réalité touchant plusieurs femmes, mais particulièrement les femmes autochtones du Québec et du Canada : la violence. Dans ce contexte inspirant, respectueux et créatif, centré sur la non-violence, l'activisme des femmes autochtones et le cyberféminisme se rencontrent afin d'amplifier et d'amalgamer sous un nouvel angle les voix de femmes.

La violence est une réalité vécue par de nombreuses femmes, de toutes origines et de toutes conditions économiques et sociales. Toutefois, le phénomène de la violence ne touche pas les femmes de façon égale. Des raisons d'ordre politique sous-tendent une violence systématique envers les femmes autochtones - perpétuée par la manière dont le Canada a élaboré ses lois jusqu'à présent. Depuis les années 70, des individus et des organismes comme FAQ luttent spécifiquement contre la discrimination envers les femmes autochtones telle que promue par la Loi sur les Indiens. Cet ensemble législatif, voté par le parlement en 1876, stipule entre autres le contrôle des terres par le gouvernement canadien, et met en tutelle juridique les autochtones en définissant qui est autochtone et qui ne l'est pas. C'est dans ce contexte que s'est institutionnalisée la discrimination envers les femmes autochtones, car en s'arrogeant le droit de définir qui est légalement autochtone, le législateur canadien imposait alors sa vision patriarcale de la famille : jusqu'en 1985, les femmes autochtones perdaient leur statut légal quand elle épousait un non autochtone. Des modifications ont depuis été apportées à la loi, mais elles ne sont pas suffisantes faisant en sorte que la discrimination persiste. Ainsi, la violence envers les femmes autochtones n'est pas seulement physique ou familiale, mais également d'ordre juridique et institutionnel. Aujourd'hui, plus que jamais, les femmes autochtones travaillent à leur autodétermination, à la fois en tant que femmes et autochtones. Elles encouragent et développent des initiatives visant à promouvoir la non-violence et à sensibiliser les gens à la violence familiale, un problème important encore tabou.

Dans un esprit semblable de résistance à la marginalisation, depuis les années 90 qui ont marqué les débuts de la troisième vague du féminisme, des femmes artistes se réunissent afin de s'entraider pour démystifier et s'approprier les outils technologiques. Avec le désir pluriel d'explorer, de donner accès, d'outiller, de questionner et de créer, le cyberféminisme agit comme lieu où est mis de l'avant la multiplicité des territoires, voix et actions créatives des femmes dans le cyberspace. Ainsi, le Studio XX, qui fête son 10e anniversaire en 2006, représente un de ces lieux qui favorisent la création et la diffusion d'œuvres d'arts technologiques, numériques et audiovisuelles créées par les femmes, et par le fait même, l'enracinement d'un dialogue critique des contextes politiques dans lesquelles celles-ci opèrent, tout en renouvelant son engagement dans la portée de cette multitude - de sa voix et de sa force.

Le cyberféminisme rejoint ainsi l'activisme des femmes autochtones dans sa lutte contre les différentes formes d'oppression telles qu'instaurées et définies par l'ordre hégémonique en place. L'imposition de catégories prédéfinies s'effectue au niveau de l'identité à plusieurs degrés : en tant que femmes, mais aussi au niveau de la race et de l'orientation sexuelle. Les femmes autochtones se trouvent ainsi, en quelque sorte, doublement marginalisées par le fait d'être femmes, mais aussi femmes autochtones. L'utilisation des nouvelles technologies a un potentiel pour défier les idées préconçues et démocratiser la discussion tout en donnant aux femmes la possibilité d'agir et de s'engager artistiquement, et par le fait même politiquement. La rencontre entre femmes autochtones et organismes artistiques engagés en est une manifestation, dans le but d'approfondir la réflexion critique sur la violence et trouver des solutions positives.

En cette journée commémorative des femmes, nous sommes heureuses de célébrer les nombreuses et diverses voix des femmes, autochtones et non autochtones, à la fois artistes et engagées, conscientes de leur identité et modernes, s'appropriant les outils technologiques pour s'exprimer et favoriser la réflexion sur une problématique qui nous concernent tous et toutes.

Sophie Le-Phat Ho est une jeune chercheuse et organisatrice culturelle. Directrice d'Artivistic, elle oeuvre où art, science et activisme s'entrecroisent. Elle est présentement en charge de terminus1525.ca, de la programmation au Studio XX, et est membre du collectif de commissaires de Upgrade Montréal. Émilie Monnet est une jeune artiste et activiste de la nation algonquienne. Elle s'intéresse à comment l'art peut devenir un outil de sensibilisation sur les questions autochtones et de changement positif. Elle travaille comme coordinatrice du dossier international de Femmes Autochtones du Québec.

